

Ājīva-aṭṭhamaka Sīla 阿几瓦阿他马卡 西腊 EIGHT PRECEPTS WITH LIVELIHOOD AS THE EIGHTH 活命八戒¹

Tisaraṇa Ājīva-aṭṭhamaka Sīla Ārādhana
提萨拉那 阿几瓦阿他马卡 西腊 阿拉达那

Requesting the Three Refuges & Eight Precepts with Livelihood as the Eighth
求受三归依活命八戒法

Ahaṃ, bhante, tisaraṇena saddhiṃ ājīva-aṭṭhamaka-sīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, bhante.
阿寒 班爹 梯沙拉内那 沙顶 阿几瓦阿他马卡希郎 当芒 呀恰咪 阿怒尬航 喀驼哇 希郎 爹踏 梅 班爹
Excuse me, may I, Venerable Sir, observe the Eight Precepts with Livelihood as the Eighth together with the three Refuges, Venerable Sir, please have compassion on me and grant me the Precepts.
尊者，我乞求三归和以活命为第八的戒法。尊者，在摄受后请把戒授给我！

Dutiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇena saddhiṃ ājīva-aṭṭhamaka-sīlaṃ dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, bhante.
督地央毕 阿寒 班爹 梯沙拉内那 沙顶 阿几瓦阿他马卡希郎 当芒 呀恰咪 阿怒尬航 喀驼哇 希郎 爹踏 梅 班爹
For the second time, may I, Venerable Sir, observe the Eight Precepts with Livelihood as the Eighth together with the three Refuges, Venerable Sir, please have compassion on me and grant me the Precepts.
尊者，我第二次乞求三归和以活命为第八的戒法。尊者，在摄受后请把戒授给我！

¹ 活命为第八的戒 (ājīva-aṭṭhamaka-sīla)：这种戒有八条，由于第八条戒是活命戒，因此以该戒立名。《清净道论》(Vism.) 提到活命八戒也可以称为「初梵行戒」，因此它包括了培育圣道最初阶段必须实行的戒。

Tatīyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaṇaṇa *For the third time, may I, Venerable Sir,*
saddhīm ājīva-atthamaka-sīlaṃ dhammaṃ *observe the Eight Precepts with Livelihood*
yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me, *as the Eighth together with the three*
bhante. *Refuges, Venerable Sir, please have*

搭地央毕 阿寒 班爹 梯沙拉内那 *compassion on me and grant me the*
沙顶 阿几瓦阿他马卡希郎 当芒 *Precepts.*

呀恰咪 阿怒尬航 喀驼哇 希郎 *尊者，我第三次乞求三归和以活命*
爹踏 梅 班爹 *为第八的戒法。尊者，在摄受后请*
把戒授给我！

Bhante: Yamahaṃ vadāmi taṃ vadehi *Monk: What I recite you (your) follow.*

(vadetha).²

尊者：我念什麼你（们）也跟着念。

班贴：亚马航 瓦达米 堂 瓦爹喜（瓦爹他）

Upāsake: Āma, bhante.

Laity: Yes, Venerable Sir.

无趴萨给：阿罵 班爹

居士：是的，尊者。

Tisaṇaṇa 提萨拉那 *Three Refuges* 三归依

比库念：Namo tassa，受戒者就直接念完三归文；或比库念一句，受戒者跟着念一句。

Namo tassa Bhagavato, Arahato Sammā- *Homage to that Blessed One, the Arahant*
sambuddhassa. *and Perfect Self-Awakened One.*

那摩 达沙 拍卡哇多 阿腊哈多 三玛 *礼敬世尊、阿罗汉、圆满自觉者。*
三不达沙

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

I go to the Buddha as my refuge.

菩当 沙拉朗 嘎恰咪

我归依佛。

²如果受戒者超过一位，则比库的引导词由斜体字的单数改为复数：vadehi（你说）vadetha（你们说）。

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

当芒 沙拉朗 嘎恰咪

I go to the Dhamma as my refuge.

我归依法。

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

桑港 沙拉朗 嘎恰咪

I go to the Saṅgha as my refuge.

我归依僧。

Dutiyam'pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

督地央毕 菩当 沙拉朗 嘎恰咪

For the second time, I go to the Buddha as my refuge.

第二次我归依佛。

Dutiyam'pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

督地央毕 当芒 沙拉朗 嘎恰咪

For the second time, I go to the Dhamma as my refuge.

第二次我归依法。

Dutiyam'pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

督地央毕 桑港 沙拉朗 嘎恰咪

For the second time, I go to the Saṅgha as my refuge.

第二次我归依僧。

Tatīyam'pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

搭地央毕 菩当 沙拉朗 嘎恰咪

For the third time, I go to the Buddha as my refuge.

第三次我归依佛。

Tatīyam'pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

搭地央毕 当芒 沙拉朗 嘎恰咪

For the third time, I go to the Dhamma as my refuge.

第三次我归依法。

Tatīyam'pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

搭地央毕 桑港 沙拉朗 嘎恰咪

For the third time, I go to the Saṅgha as my refuge.

第三次我归依僧。

Bhante: Tisaraṇagamanāṃ paripuṇṇaṃ.

班贴: 提萨拉那伽马囊 趴力扑囊

Monk: The Three Refuges are complete.

尊者: 三归依已经圆满。

Upāsake: Āma, bhante.

无趴萨给: 阿罵 班爹

Laity: Yes, Venerable Sir.

居士: 是的, 尊者。

Ājīva-atthamaka Sīla 阿几瓦阿他马卡 西腊
Eight Precepts with Livelihood as the Eighth 活命八戒

比库每念一条戒（或一句），受戒者跟着念：

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhā-padaṃ samādiyāmi. *I take the precept to abstain from destroying living beings.*
帕那梯怕它 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离杀生学处。
沙麻低牙米

Adinnādānā veramaṇī sikkhā-padaṃ samādiyāmi. *I take the precept to abstain from taking things not given.*
阿钉那搭那 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离不与取学处。
沙麻低牙米

Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhā-padaṃ samādiyāmi. *I take the precept to abstain from sexual misconduct.*
咖梅苏 蜜恰洽拉 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离欲邪行学处。
沙麻低牙米

Musā-vādā veramaṇī sikkhā-padaṃ samādiyāmi. *I take the precept to abstain from false speech.*
木沙哇搭 威拉麻尼 希喀帕当 沙麻低牙米 我受持离虚语学处。

Pisuṇā-vācā veramaṇī sikkhā-padaṃ samādiyāmi. *I take the precept to abstain from tale-bearing speech.*
皮素那瓦恰 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离离间语学处。
沙麻低牙米

Pharusā-vācā veramaṇī sikkhā-padaṃ samādiyāmi. *I take the precept to abstain from harsh speech.*
叭路萨瓦恰 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离粗恶语学处。
沙麻低牙米

Samphappalāpa veramaṇī sikkhā-padaṃ *I take the precept to abstain from idle speech.*

三趴爬拉爬 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离秽语学处。
沙麻低牙米

Miccha ājīva veramaṇī sikkhā-padaṃ *I take the precept to abstain from wrong livelihood.*

米查 阿几瓦 威拉麻尼 希喀帕当 我受持离邪命³学处。
沙麻低牙米

Bhante: Tisaraṇena saddhim ājīva-atthamaka-sīlaṃ dhammaṃ sādhukaṃ surakkhitaṃ katvā apamādena sampādeṭha. *Monk: Maintaining well the eight precepts with livelihood as the eighth together with the three refuges, strive on with diligence.*

班贴: 提萨拉内那 萨顶 阿几瓦 阿他马卡 西浪 当忙 萨度抗 素拉其堂 卡图瓦 阿趴马爹那 三趴爹他 *尊者: 在完全地守护了三归和以活命为第八的戒法后, 当不放逸地努力(成就)。*

Laity: Yes, Venerable Sir.居士: 是的, 尊者。

Upāsake: Āma, bhante.

无趴萨给: 阿罵 班爹

Patthanā & Puññānumodanā 趴他那 & 扑亚努磨达那 *Aspiration & Sharing of Merits* 发愿与分享功德

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu. *May this merit of mine be conducive to the destruction of the [mental] effluents.*
依当 梅 善样 啊萨洼卡呀 洼航 候秃
以我这份功德 愿我摧毁诸漏。

Idaṃ me sīlaṃ nibbānassa paccayo hotu. *May this merit of observing precepts a [supportive] condition [for the realization] of Nibbāna.*
依当 梅 西浪 你搬那萨 趴叉哟 候秃
以我持戒功德 愿它导向涅槃的体证。

³邪命是指用不正当的言语或行为来取得财物、维持生活, 如: 杀生、偷盗或说谎话等。这也包括五种不道德的买卖, 即: 武器买卖、人口买卖、供屠宰牲畜的买卖、酒等迷醉品的买卖、毒药的买卖。

Mama puñña-bhāgaṃ sabba
sattānaṃ bhājemi;

Te sabbe me samaṃ puñña
bhāgaṃ labhantu.

玛玛 善亚 叭钢 萨巴
萨他囊 叭阶米
贴 萨悲 梅 萨茫 善亚
叭钢 拉颁秃

*I share my merits done today
with all beings.*

*May all those beings get an equal share of
the merits shared by me.*

我此功德分，
回向诸有情，
愿彼等一切，
同得功德分！